



# Quand le lexicographe s'adresse à l'utilisateur

## Regard sur l'utilisation des remarques dans deux dictionnaires généraux du français du XXI<sup>e</sup> siècle

**Nadine Vincent**

DANS **LA LINGUISTIQUE** 2021/1 (VOL. 57), PAGES 133 À 152  
ÉDITIONS **PRESSES UNIVERSITAIRES DE FRANCE**

ISSN 0075-966X

ISBN 9782130828105

DOI 10.3917/ling.571.0133

Article disponible en ligne à l'adresse

<https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2021-1-page-133.htm>



**CAIRN.INFO**  
MATIÈRES À RÉFLEXION

Découvrir le sommaire de ce numéro, suivre la revue par email, s'abonner...

Flashez ce QR Code pour accéder à la page de ce numéro sur Cairn.info.



**Distribution électronique Cairn.info pour Presses Universitaires de France.**

La reproduction ou représentation de cet article, notamment par photocopie, n'est autorisée que dans les limites des conditions générales d'utilisation du site ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Toute autre reproduction ou représentation, en tout ou partie, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, est interdite sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France. Il est précisé que son stockage dans une base de données est également interdit.

# QUAND LE LEXICOGRAPHE S'ADRESSE À L'USAGER

REGARD SUR L'UTILISATION DES REMARQUES DANS  
DEUX DICTIONNAIRES GÉNÉRAUX DU FRANÇAIS DU  
XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

par Nadine VINCENT

Université de Sherbrooke – CRIFUQ  
nadine.vincent@usherbrooke.ca

*The dictionary is the most widely consulted work of specialized linguistics among the general public and the most widely used in schools. However, the dictionary is difficult for many users to understand, because in order to convey a lot of information in a small space, it uses a very coded text. If lexicographers address users directly in the form of a complete sentence, they use the remark (rem.). This can appear anywhere in the article and often helps to clarify, specify, and popularize information. In this article, we present and analyze the different uses of remarks in two general French dictionaries available online : Le Petit Robert 2021 and Usito.*

*Keywords : remark, dictionaries, lexicography, Le Petit Robert, Usito.*

## 1. INTRODUCTION

Le dictionnaire est certainement l'ouvrage spécialisé de linguistique le plus fréquemment consulté par le grand public et le plus présent dans les écoles. Pourtant, des études démontrent qu'il est méconnu ou sous-utilisé par une grande partie des usagers (voir notamment Lew et Galas, 2008, Gasiglia, 2013, Lehmann, 2014, Cliche, 2020).

De plus, la production traditionnelle du dictionnaire sur support papier s'est accompagnée au fil de son enrichissement d'une importante contrainte d'espace qui a mené à l'utilisation de codes, de marques ou de structures intelligibles pour les spécialistes, mais non aisément décodables pour les non-initiés, c'est-à-dire la grande majorité des utilisateurs. Notons que l'espace imparti aux articles en format numérique, bien que moins limité, n'est pas infini non plus ; il faut tenir compte de la lisibilité de l'ensemble et éviter de

submerger l'utilisateur par des informations inutiles. Dans un cas comme dans l'autre, la synthèse est de mise :

C'est un fait quelque peu paradoxal, en regard de la vocation didactique du dictionnaire, qu'il soit nécessaire d'être un lecteur averti pour trouver avec succès une information dans le dictionnaire. On peut en donner deux raisons principales : le complexité sémiotique de l'article du dictionnaire de langue [...] et l'aspect fortement codé du texte lexicographique qui est en relation, par le biais de la typographie, avec les différents niveaux sémiotiques du texte. (Lehmann, 2014 : 34)

[Si le linguiste] ne donne pas telle ou telle information, c'est qu'à ses yeux cela va de soi. S'il ne mentionne pas de remarque particulière, c'est que l'on suit la règle générale. Obsédés que nous sommes en tant que lexicographes par la place à gagner, toute économie d'espace est bonne à prendre, la règle générale fait gagner des espaces typographiques : tant pis pour le lecteur qui n'a aucune conscience de notre obsession et qui consulte un mot justement parce qu'il n'est pas conscient de la règle générale. C'est faire fi un peu vite de la consultation inquiète du lecteur. (Pruvost, 2005 : 14)

Dans ces conditions, que reste-t-il comme balise au lexicographe pour s'adresser directement à l'utilisateur ? La remarque. Segment phrasé et explicatif insérable à plusieurs endroits dans l'article, la remarque peut être de divers ordres (grammaticale, normative, sémantique, etc.) et permet généralement de clarifier, de vulgariser une information qu'il aurait été trop complexe de transmettre autrement.

Nous présentons et analysons ici différentes utilisations des remarques dans deux dictionnaires généraux du français disponibles en ligne : *Le Petit Robert 2021* (PR) et *Usito*. Notre espoir avoué est de pouvoir identifier ici, en étudiant ces dictionnaires sous l'angle exclusif de la remarque, des éléments distinctifs qui n'auraient pu être repérés autrement.

## 2. PRÉSENTATION DES DICTIONNAIRES À L'ÉTUDE

Les deux ouvrages retenus pour cette étude semblent à première vue parfaitement comparables : ils sont contemporains, monolingues, professionnels, sont des dictionnaires de langue (plutôt qu'encyclopédiques), attestent chacun autour de 60 000 entrées, sont riches en citations, se veulent en lien avec leur société, à jour dans la description du français et font usage de remarques au besoin. Cependant, *Le Petit Robert* est fait en France, sa version papier est publiée depuis 1967 (millésimée depuis son édition 2006), et sa version numérique est disponible sur abonnement. Le dictionnaire *Usito* est quant à lui fait au Québec, conçu sur support numérique et disponible uniquement en ligne depuis son lancement en 2013 ; son accès est gratuit depuis octobre 2019. Bien que leur variété de référence ne soit pas la même, ils attestent tous les deux des usages propres à la variété de l'autre :

Témoins de la variété dans l'espace, les régionalismes de France et d'ailleurs sont mentionnés comme tels, ou précisés par la mention de leur domaine géographique d'usage. [...] Cependant, l'objectif principal du *Petit Robert* n'a pas varié : c'est la description d'un français général, d'un français commun à l'ensemble de la francophonie, coloré par des usages particuliers, et seulement lorsque ces usages présentent un intérêt pour une majorité de locuteurs dans un lieu donné. (Rey, 2017 : Préface)

*Usito* [vise] à décrire le français standard en usage au Québec, tout en faisant le pont avec le reste de la francophonie. Il propose un contenu ouvert sur l'Amérique du Nord et sur le monde<sup>1</sup>.

Il a été conçu pour mettre en valeur le tronc commun de la langue française, c'est-à-dire les emplois partagés par l'ensemble des francophones, de même que les particularismes caractéristiques des usages de la France et du Québec<sup>2</sup>.

1. <https://www.usherbrooke.ca/usito/lhistoire-dusito/> (page consultée le 31 juillet 2020)

2. <https://www.usherbrooke.ca/usito/usito-cest/louverture-a-la-francophonie/> (page consultée le 31 juillet 2020)

En plus de la variation géographique (ou diatopique), ils disent tous deux tenir compte des autres variations (diachronique, diastratique, diaphasique, diamésique), ce que nous pourrions vérifier plus loin (voir section 3.6).

### 3. LES REMARQUES DANS LES DICTIONNAIRES

*Le Petit Robert 2021* compte 444 articles contenant des remarques, le dictionnaire *Usito* 5339<sup>3</sup>. Cet écart s'explique très certainement par le mode de production des dictionnaires, le premier étant d'abord produit en version papier – et donc soumis à des restrictions spatiales – et le second étant produit en format numérique.

Nous avons limité notre corpus aux lettres A, B, C de chacun des dictionnaires pour éviter d'avoir trop de données à traiter. Il arrive qu'un même article compte plus d'une remarque.

	<i>Le Petit Robert 2021</i>	<i>Usito</i>
Lettre A	45	427
Lettre B	19	332
Lettre C	47	651
	111	1410

Tableau 1 : Nombre d'articles contenant des remarques dans *Le Petit Robert* et *Usito*

Compte tenu de la grande quantité et de la grande diversité de remarques dans les deux dictionnaires, nous concentrerons nos commentaires sur les cas les plus fréquents et les plus saillants.

#### 3.1. Remarques indiquant des entrées cachées

Le PR se sert parfois de remarques pour indiquer des entrées cachées, véritables signatures de ce dictionnaire qui lui permettent d'attester plus de mots à sa nomenclature sans déployer

3. En date du 3 juillet 2020, jour où la requête a été lancée.

systématiquement toute la structure d'un article autonome (prononciation, étymologie, définition, exemplification, etc.). Dans tous les cas, les entrées cachées apparaissent en rouge dans l'article du mot où elles sont traitées (ici, soulignées<sup>4</sup>) :

**abracadabrant, ante** : REM. Rimbaud emploie abracadabrantescue. (PR)

**agrippement** : REM. On emploie aussi l'anglic. grasping-reflex. (PR)

**amylose** : REM. On dit aussi amyloïdose. (PR)

**aquabike** : REM. Dans ce sens, on emploie aussi aquabiking [akwabajkiŋ] n. m. (2004).

▫ Recomm. offic. aquacycle. (PR)

**burkini** : REM. On écrit aussi burqini (marque déposée). (PR)

**chamallow** : REM. On écrit aussi shamallow. (PR)

**contre-ut** : REM. On emploie aussi contre-ré, contre-mi, etc. (PR)

**cryptomonnaie** : REM. On dit aussi cryptodevise (2013). (PR)

Cette utilisation de la remarque n'est cependant pas systématique puisqu'on observe plusieurs variantes ou synonymes indiqués aussi en entrée cachée, mais précédés d'une division plus discrète, généralement un petit carré blanc :

**ableret** : ▫ On dit aussi ablier. (PR)

**acon** : ▫ On écrit aussi acon. (PR)

**bizut, bizute** : ▫ On trouve aussi bizuth. (PR)

**crématorium** : ▫ On écrit aussi un crématorium, des crématoriums. (PR)

Les nombreux cas observés ne nous permettent pas de prévoir quand une variante apparaîtra dans une remarque ou pas et quand elle sera indiquée en italique ou en romain. Nous sommes peut-être ici face à un changement en cours dans la présentation qui n'est pas encore généralisé. Les dérivés en entrée cachée semblent quant à eux presque systématiquement présentés en petites majuscules, jamais dans une remarque, et accompagnés de leur catégorie lexicogrammaticale, parfois aussi de la date de leur première attestation, voire d'un exemple :

4. D'autres entrées cachées, en rouge dans le PR et soulignées ici, apparaissent notamment dans la section 3.3 sur la féminisation et dans la section 3.6 sur la variation.

- achromie** : ◻ **Adj.** ACHROMIQUE, 1866. (PR)  
**biosynthèse** : ◻ **Adj.** BIOSYNTHÉTIQUE. *Insuline biosynthétique*. (PR)  
**chapeauter** : 2. Fig. Exercer un contrôle sur (qqn ou qqch.). ▲ coiffer. *Chapeauter un groupement politique*. (**N.m.** chapeautage.) (PR)  
**cofinancer** : ◻ **N. m.** (1987) COFINANCEMENT. (PR)  
**cognitivisme** : ◻ **Adj.** et **n.** COGNITIVISTE. (PR)

### 3.2. Remarques permettant des précisions sémantiques

Les deux dictionnaires à l'étude utilisent parfois la remarque pour préciser une restriction de sens. Par exemple, sous *aborigène*, on nous indique que cette appellation concerne surtout les Autochtones d'Australie, à la suite d'un exemple dans le PR, en fin de sens dans *Usito* :

- aborigène** : *Les aborigènes d'Australie* (**REM.** Le mot tend à s'employer surtout dans ce contexte). (PR)  
**aborigène** : **REM.** Le mot *Aborigène* est surtout utilisé pour désigner les Autochtones d'Australie. (*Usito*)

Il arrive aussi qu'un dictionnaire précise en remarque ce que l'autre dictionnaire présentera comme une acception en soi, comme pour le mot *cosmonaute*, que les deux dictionnaires attestent d'abord comme un équivalent exact d'*astronaute* (seul sens attesté dans le PR, et sens 1 dans *Usito*) :

- cosmonaute** : **REM.** Le mot s'emploie surtout en parlant des expéditions spatiales soviétiques puis russes. (PR)  
**cosmonaute** : 2. **SPÉCIALT** Voyageur de l'espace russe ou des pays de l'ex-URSS. *Des cosmonautes soviétiques*. (*Usito*)

Dans le corpus étudié, le PR utilise très souvent la remarque pour ces précisions d'emploi, sémantiques ou morphologiques :

- baltringue** : **REM.** Parfois employé au féminin pour désigner un homme : *Ce type, c'est une vraie baltringue !* (PR)  
**bateau** : **REM.** Dans la langue spécialisée, *bateau*, par ailleurs t. générique, s'emploie surtout en parlant des embarcations et navires de très faible tonnage. (PR)

**bicot** : REM. Ne se dit pas pour une femme. (PR)

**cadet, ette** : Dans ce sens, *cadet*, s'il n'est pas précisé, peut désigner tout enfant autre que l'aîné. (PR)

**camarade** : REM. Se dit surtout des jeunes. (PR)

**cavurne** : REM. Se rencontre parfois au masculin. « *la boîte de cendres est posée dans un cavurne recouvert lui-même d'une dalle de ciment* » (M. Rostain). (PR)

**chromo** : REM. Parfois employé au féminin. (PR)

Dans *Usito*, ces précisions sémantiques en remarque sont appliquées plus généralement au vocabulaire de la faune et de la flore.

**abeille** : REM. Le mot *abeille* désigne généralement l'abeille domestique. (*Usito*)

**bolet** : REM. Le mot *bolet* peut aussi servir à désigner des espèces d'aspect similaire mais appartenant à d'autres familles. ⇒ **cèpe**. (*Usito*)

**bouledogue** ou **bulldog** : REM. Au Québec, le mot *bouledogue* désigne généralement le bouledogue anglais et, en France, le bouledogue français. (*Usito*)

### 3.3. Remarques sur la féminisation des titres, métiers et fonctions

La féminisation des titres, métiers et fonctions n'est pas stabilisée en français ; elle se prête donc tout naturellement à l'ajout de remarques qui indiquent l'évolution des usages de même que les formes possibles d'un domaine à un autre ou d'un territoire à un autre. Pour un locuteur du Québec, où la féminisation des titres est établie depuis 1979<sup>5</sup>, la concurrence encore possible entre le masculin et le féminin pour désigner une femme a de quoi surprendre (voir *acquéreur, avocat, cadre, censeur*). La remarque du PR sous *avocat* est assez frappante à cet égard. Dans *Usito*, la remarque sous ce nom porte sur un tout autre aspect. On peut constater que

5. Bien qu'acquise, la féminisation n'est pas non plus stabilisée au Québec. Ainsi, la forme *autrice* livre actuellement une chaude lutte à la forme *auteure*, et on peut supposer que sous peu la forme *une cheffe* aura supplanté *une chef*. La compétition se fait donc entre deux formes du féminin plutôt qu'entre le féminin et le masculin.



pour cette question, chacun des dictionnaires est au diapason de la société dont il décrit les usages :

**acquéreur** : REM. Au fém., on rencontre la forme *acquéreuse*; *acquéreur* est encore employé pour parler d'une femme. *Elle s'est portée acquéreur d'un terrain.* Le fém. *acquéresse*, rare, appartient à la langue juridique. *Il expose qu'elles « étaient légitimes propriétaires du couvent ; qu'elles le tenaient de l'acquéresse »* (Barrès). (PR)

**acquéreur, acquéreuse** : REM. Dans la langue juridique, on emploie le féminin *acquéresse*. (*Usito*)

**auteur, autrice** : REM. La forme féminine est *autrice* (latin *autrix*), on la rencontre aux sens 2, 3 et 4; on trouve aussi *une auteure* sur le modèle du français du Canada. *« Nous avons fait actrice, cantatrice, bienfaitrice, et nous reculons devant autrice. [...] autant avouer que nous ne savons plus nous servir de notre langue »* (R. de Gourmont). (PR)

**auteur, auteure** : REM. Le féminin *auteure* est surtout en usage au Québec. La forme *autrice* est aussi utilisée au Québec. Elle est également employée en Suisse. En France, la forme *auteur* est aussi utilisée comme appellation de genre féminin. (*Usito*)

**avocat, ate** : REM. Si le féminin *avocate* est désormais courant, on dit aussi *avocat* en parlant d'une femme. (PR)

**avocat, avocate** : REM. Au Québec, le titre de *maître* employé seul est réservé aux avocats, avocates et notaires dans l'exercice de leur profession (Maître Julie Roy, ou en abrégé M<sup>e</sup> Julie Roy). (*Usito*)

**cadre** : REM. On trouve parfois *une cadre* en parlant d'une femme. (PR)

**cadre** : REM. Au Québec, en ce sens, *cadre* est féminin quand il désigne une femme; dans le reste de la francophonie, le nom est masculin. (*Usito*)

**censeur** : REM. Au féminin, on trouve aussi *censeure* sur le modèle du français du Canada. (PR)

**censeur, censeure** : REM. Le féminin *censeure* est surtout en usage au Québec. En France, la forme *censeur* est aussi utilisée comme appellation de genre féminin. (*Usito*)

**chauffeur, euse** : REM. Au féminin, on trouve plus rarement *chauffeure*. (PR)

Ce qui est aussi notable pour cette catégorie de remarques, c'est la volonté, pour chacun des ouvrages, de tenir compte des usages de l'autre variété de français. Ces précisions sont utiles pour des cas comme *cadre* ou *censeur*, où les deux dictionnaires semblent attester adéquatement des usages de l'autre, mais elles peuvent aussi être causes de confusion. Ainsi, *Usito* semble dire que la forme *autrice* n'est utilisée qu'au Québec et en Suisse, alors que le PR l'atteste comme principale forme féminine, et le PR atteste pour *chauffeur* une hypothétique forme féminine en *-eure*, typique de la féminisation au Québec, alors que l'article *chauffeur* d'*Usito* ne contient aucune remarque et que le seul féminin attesté est *chauffeuse*.

### 3.4. Remarques grammaticales

On aurait pu supposer que les remarques grammaticales, puisqu'elles servent à préciser le code linguistique, seraient les mêmes d'un dictionnaire à l'autre. Ce n'est pas souvent le cas, bien que ça puisse arriver. Ainsi, le PR et *Usito* précisent tous deux en remarque la règle d'accord des collectifs, sous le mot *collectif*. Là s'arrête la similitude puisque même la règle énoncée ne semble pas exactement la même, *Usito* commençant par indiquer une façon de faire en fonction du déterminant utilisé, puis concluant par une souplesse en fonction de l'intention de l'auteur, et le PR ne mentionnant que cet accord possible selon la volonté d'insister sur le collectif ou sur les éléments qui le composent :

**collectif, ive** : REM. Accord des collectifs suivis d'un compl. au plur. selon qu'on insiste sur la notion d'ensemble ou sur les éléments qui le composent : « *Une multitude de sauterelles a infesté ces campagnes* » (LITTRÉ) ; « *Une foule de gens diront qu'il n'en est rien* » (ACADÉMIE). (PR)

**collectif, collective** : REM. En principe, le collectif précédé d'un déterminant défini, possessif ou démonstratif entraîne l'accord avec le collectif. Si le collectif est précédé d'un déterminant indéfini, l'accord se fait le plus

souvent avec le complément. Toutefois, selon le sens de la phrase, l'accord peut se faire soit avec le collectif soit avec le complément. (*Usito*)

Par ailleurs, *Usito* met un accent particulier sur l'aide à la rédaction (encodage) et compte un grand nombre de modèles de remarques grammaticales que l'on retrouve sous plusieurs mots. Par exemple, chaque fois qu'un référent (animal, minéral, végétal ou créé par l'être humain) donne son nom à une couleur, la remarque suivante apparaît dans l'article :

**REM.** Sont invariables les noms d'éléments concrets employés pour exprimer une couleur par comparaison avec la couleur d'un fruit, d'un légume, d'une plante, d'un animal, d'une matière minérale, ou autre élément naturel ou produit de consommation. Selon les ouvrages de référence, ces mots sont classés comme des adjectifs de couleur invariables ou comme des noms de couleur juxtaposés ou en apposition et invariables. (*Usito*)

Pour les lettres de notre corpus, on trouve cette remarque dans 49 articles, dont *abricot, acajou, amande, anthracite, bourgogne, brique, café, canari, caramel* et *coquelicot*.

De nombreuses remarques touchent aussi l'accord du participe passé et apparaissent sous plusieurs articles :

**alunir** : REM. Par définition, les verbes transitifs indirects ou intransitifs n'ont pas de complément direct. Le participe passé de ces verbes est donc invariable s'il est conjugué avec avoir (*la fusée a aluni*). (*Usito*)

**censurer** : REM. Le participe passé de la construction pronominale *se censurer* s'accorde en genre et en nombre avec le sujet. (*Usito*)

**complaire** : REM. Le participe passé du verbe pronominal *se complaire* est toujours invariable (*elles se sont complu dans la solitude*). (*Usito*)

De même, une remarque apparaît systématiquement, sous le verbe et sous l'adjectif, lorsqu'un participe présent est homophone mais non homographe de l'adjectif de la même famille :

**claudicant, claudicante** : REM. L'adjectif *claudicant* (*un pas claudicant*) est à distinguer du participe présent *claudiquant* (*marcher en claudiquant*). (*Usito*)

**claudiquer** : REM. Le participe présent *claudiquant* (*blessé claudiquant jusqu'à son fauteuil*) est à distinguer de l'adjectif *claudicant* (*une démarche claudicante*). (*Usito*)

Dans notre corpus, on trouve aussi cette remarque sous les paires *adhérer/adhérent*, *affluer/affluent*, *coïncider/coïncident*, *communiquer/communicant*, *confluer/confluant*, *convaincre/convaincant*, *converger/convergent* et *coprésider/coprésident*.

Enfin, *Usito* utilise la remarque pour indiquer la transition entre la grammaire traditionnelle et la grammaire nouvelle (ou moderne) :

**adjectif, adjective** : REM. En grammaire nouvelle, on emploie *déterminant* plutôt qu'*adjectif déterminatif* utilisé en grammaire traditionnelle.

REM. En grammaire nouvelle, on emploie *adjectif complexe* ou *composé* plutôt que *locution adjective* ou *adjectivale* utilisée en grammaire traditionnelle.

REM. En grammaire nouvelle, on emploie *adjectif* plutôt qu'*adjectif qualificatif* utilisé en grammaire traditionnelle. (*Usito*)

**agent, agente** : En grammaire nouvelle, on emploie *complément du verbe passif* plutôt que *complément d'agent* utilisé en grammaire traditionnelle. (*Usito*)

On peut supposer ici que c'est la conception du dictionnaire en format numérique qui a poussé l'équipe d'*Usito* à généraliser la présence de plusieurs de ces remarques. Le PR indique aussi quelques remarques grammaticales, mais en moins grande quantité, et pour quelques cas ciblés. On remarque d'ailleurs que même dans sa version numérique, ce dictionnaire utilise encore beaucoup d'abréviations :

**becter** ou **becqueter** : REM. V. défectif employé surtout à l'inf. et au p. p. (PR)

**bien-aimé, ée** : REM. Rare en fonction d'attribut. L'épithète se place le plus souvent après le nom. (PR)

**bruire** : REM. Après s'être conjugué comme *fuir* (cf. bruyant) ce verbe se conjugue comme *finir* (p. prés. *bruisant*). (PR)

Mais l'espace n'explique pas tout, puisque le PR ajoute parfois des remarques pour distinguer des paronymes, ce qu'on ne trouve pas dans *Usito* pour le corpus à l'étude :

**amener** : REM. *Amener* suppose que l'accompagnateur quitte la personne à l'arrivée, à la différence de *emmener*. (PR)

**anoblir** : REM. Ne pas confondre avec *ennoblir*. (PR)

**antinucléaire** : REM. Ne pas confondre avec *antiatomique*. (PR)

**croasser** : REM. Ne pas confondre avec *coasser*. (PR)

Des remarques équivalentes sont absentes dans le PR sous *emmener*, *ennoblir*, *antiatomique* et *coasser*.

### 3.5. Remarques touchant des emplois critiqués

Le PR est vu comme un dictionnaire plus descriptif que normatif et il est assez rare qu'il critique clairement un usage. Certains commentaires apparaissent pourtant dans des remarques pour proscrire des emplois ou mettre en garde les usagers. Cette pratique est plus commune dans *Usito* où l'on peut noter des avertissements nombreux au sujet des emprunts à l'anglais, pratique plus courante au Québec qu'en France et qui y est moins bien perçue :

**alunir** : REM. Ce verbe et son dérivé ne sont pas admis par l'Académie qui recommande l'emploi de *atterrir* et *atterrissage*. (PR)

**alunir** : REM. L'Académie française recommande *atterrir sur la Lune* plutôt qu'*alunir*. (*Usito*)

**alunissage** : REM. L'Académie française recommande *atterrissage sur la Lune* plutôt qu'*alunissage*. (*Usito*)

**billion** : REM. Les termes *billion*, *trillion*, *quadrillion*, *quintillion* et *sextillion* sont à éviter en raison des risques de confusion entre les nouvelles et les anciennes acceptions, encore en usage dans certains pays. (PR)

**billion** : L'emploi de *billion* (de l'anglais *billion*) est critiqué comme synonyme non standard de *milliard*. REM. Cet emploi de *billion* est en usage au Canada et aux États-Unis. En Grande-Bretagne, le terme *billion* correspond au sens français de  $10^{12}$ . (*Usito*)

**considérer** : REM. On entend souvent *considérer* non suivi de *comme* mais ce n'est pas correct : *il est considéré coupable*. (PR)

**considérer** : REM. L'emploi de la construction directe sans *comme* (ex. : *Elles considèrent cette réponse insatisfaisante* ou *Ils s'étaient toujours considérés les meilleurs*) est généralement critiqué. (*Usito*)

Les trois cas présentés ici sont dignes d'intérêt pour des raisons différentes. D'abord, le PR indique une remarque sous *alunir* qui vaut aussi pour *alunissage* et qui est absente de l'article traitant ce nom. Cette indication de l'information sous un seul article est fort probablement un legs de la version papier où les deux articles se suivent à la nomenclature et sont donc décodables d'un même coup d'œil, ce qui n'est pas le cas pour la version numérique où les deux articles apparaissent sur des écrans distincts. Ensuite, les deux ouvrages mettent en garde contre une confusion possible entre l'acception européenne et l'acception nord-américaine de *billion*, l'acception courante n'étant pas la même dans chacun des ouvrages, et *Usito* critiquant l'acception nord-américaine. Enfin, la remarque sous *considérer* se démarque par le fait qu'elle est équivalente dans les deux ouvrages, ce qui n'est pas si habituel.

L'exemple de *billion* nous donne l'occasion d'attirer l'attention sur un type de remarques très présent dans *Usito*, celui qui indique des emplois parfois critiqués. Ces remarques apparaissent quand la norme n'est pas constante au sujet d'emplois très fréquents et généralement d'origine anglaise ; certaines sources normatives tendent à les critiquer systématiquement alors que d'autres sources sont plus accueillantes. *Usito* prétendant attester la norme et non la dicter, il indique un avertissement en remarque pour ces cas encore instables. Il arrive souvent qu'une citation littéraire ou journalistique accompagne ces attestations avant la remarque,

pour illustrer leur forte diffusion dans l'usage. Dans les exemples suivants, la critique occasionnelle est présente, mais des précisions sont apportées sur l'interprétation à en faire, le terme privilégié pouvant être peu fréquent, l'emploi critiqué pouvant avoir été régularisé, être limité à certains usages administratifs ou la critique pouvant être simplement injustifiée :

**agent, agente** : REM. L'emploi de *agent libre* (de l'anglais *free agent*) est parfois critiqué comme synonyme non standard de *joueur disponible*, terme peu attesté dans l'usage. (*Usito*)

**bungalow** : REM. L'emploi de *bungalow*, parfois critiqué, est passé dans l'usage standard. (*Usito*)

**banana split** : REM. L'emploi de *banana split* est parfois critiqué au Québec comme synonyme non standard de *banane royale*, terme surtout employé dans la langue d'affichage. L'emploi de *banana split* n'est généralement pas critiqué en France. (*Usito*)

**coton** : REM. L'emploi de *coton à fromage* est parfois critiqué comme synonyme non standard de *étamine*. Cet emploi a parfois été critiqué comme calque de l'anglais *cheesecloth* ; il s'agit plutôt d'une innovation du français québécois, à partir des mots *coton* et *fromage*. (*Usito*)

Enfin, dans sa volonté d'identifier la norme, ou plutôt les normes dans les variétés québécoise et française de la langue, *Usito* indique en remarque les recommandations officielles, qu'elles soient faites par l'Office québécois de la langue française (OQLF) ou par la Commission d'enrichissement de la langue française (CELF). Le PR indique aussi les emplois recommandés, mais seulement ceux de la CELF, et ils n'apparaissent pas en remarque :

**crapet** : REM. L'emploi de *crapet-soleil* a été officialisé par l'OQLF. (*Usito*)

**crash** : REM. Dans ce sens, l'emploi de *écrasement* a fait l'objet d'une recommandation officielle en France. (*Usito*)

**crash** : Recomm. offic. *écrasement*. (PR)

## 3.6. Remarques sur la variation

Bien que le marquage soit d'abord utilisé, dans les deux dictionnaires, pour signaler des éléments de variation, il arrive que la remarque permette une précision plus fine. Nous avons déjà souligné quelques interventions en remarque sur la variation diatopique, signalant que des usages peuvent différer selon qu'on est en France ou au Québec. Le PR emploie aussi la remarque pour la variation diatopique interne :

**adieu** : REM. Dans le Midi, se dit souvent pour *bonjour* et *au revoir*. (PR)

**agace** : REM. *Agace* et variantes (*agasse*, *agache*, *ajasse*, *jasse*, *euillasse*) sont largement répandues en français régional de France et au Canada<sup>6</sup>. (PR)

**amiteux, ieuse** : REM. Dans certaines régions (Nord, Rhône-Alpes), on rencontre la forme *amiteux, euse* (1743). (PR)

D'autres cas de variation sont aussi occasionnellement identifiés en remarque, comme la variation diaphasique (en fonction des registres de langue, voir *aller*, *asseoir*, *courailleur*), la variation diachronique (ou temporelle, voir *appartement*), la variation diastratique (qui tient compte des sociolectes, voir *accident*, *bateau*). Et bien sûr, plusieurs types de variations peuvent être identifiés à l'intérieur d'une même remarque, comme pour le mot *astheure* qui tient compte à la fois des variations diaphasique, diamésique (entre l'oral et l'écrit), diachronique et diatopique :

**accident** : MÉD. **accident vasculaire cérébral** (sigle AVC) ou Q/C COUR. **accident cérébrovasculaire** (sigle ACV). REM. L'emploi de *accident cérébrovasculaire* et de son sigle ACV est rare dans la langue médicale. (*Usito*)

**aller** : *Avoir été* est en concurrence avec *être allé* dans la langue familière pour tous les temps composés du verbe : « *Moi aussi, je suis allé où vous avez été* » (Alain-Fournier).  
▲ 1. être. (PR)

6. *Agace* et toutes ses variantes sont absents d'*Usito*.



**appartement** : REM. L'emploi du mot *appartement* au sens de pièce (d'une maison, d'un logement, etc.) est vieilli. (*Usito*)

**asseoir** : *Asseyez-vous* (REM. *Assoyez-vous* est populaire). (PR)

**astheure** : REM. Cet emploi est surtout fréquent dans le discours familier à l'oral. On écrit aussi *asteure*, *astheur* ou à *c't'heure*. L'emploi de *astheure*, sorti de l'usage en France, est également en usage dans d'autres aires de la francophonie, notamment en Acadie. (*Usito*)

**bateau** : REM. Dans la langue spécialisée, *bateau*, par ailleurs t. générique, s'emploie surtout en parlant des embarcations et navires de très faible tonnage. (PR)

**courailleur, courailleuse** : REM. Au Québec, on emploie parfois *courailleux* dans un discours très familier. (*Usito*)

### 3.7. Remarques encyclopédiques

Terminons avec un type de remarques que nous n'avons pas trouvé dans notre corpus pour le PR, mais qui apparaît abondamment dans *Usito* : la remarque encyclopédique. Il ne s'agit plus de se prononcer sur le signifiant, mais bien sur le signifié. Cette remarque permet à un apprenant, enfant ou nouvel arrivant de mettre en contexte le référent d'un mot ou d'une locution, en expliquant son statut, son rôle ou son évolution dans la société québécoise ou dans la société canadienne. Ces remarques sont parfois datées, identifiant un changement survenu dans la société (voir *acquêt*), une reconnaissance (voir *chant, cidre*), un changement de dénomination (voir *acte*) ou peuvent servir à expliquer une réalité, une institution en fonction de la culture spécifique d'une société donnée (voir *common law, célébrant*).

**acquêt** : REM. Au Québec, la société d'acquêts est le régime matrimonial légal depuis 1970 ; elle remplace la communauté de biens. (*Usito*)

**acte** : REM. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique a été renommé *Loi constitutionnelle de 1867* au moment du rattachement de la constitution canadienne en 1982. (*Usito*)

**chant** : REM. En 2014, le ministère de la Culture et des Communications du Québec a inscrit le chant de gorge inuit, en inuktitut *katajjaniq*, au Registre du patrimoine culturel du Québec en tant qu'élément de patrimoine immatériel. (*Usito*)

**cidre** : REM. En 2014, le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ) a reconnu comme appellation réservée l'indication géographique protégée (IGP) *cidre de glace du Québec*; celle-ci désigne un produit qui tire son origine, sa spécificité ainsi que sa réputation du terroir québécois. (*Usito*)

**common law** : REM. La common law est en vigueur au Canada dans tous les domaines du droit, à l'exception du Québec où le droit privé est principalement régi par le système de droit civil. (*Usito*)

**célébrant, célébrante** : REM. Au Québec, les notaires, les maires, les membres des conseils (municipaux ou d'arrondissements), certains fonctionnaires municipaux et greffiers, ainsi que des personnes que le ministre de la Justice a autorisées, peuvent agir à titre de célébrants. (*Usito*)

## CONCLUSION

Nous venons de donner un petit aperçu de l'abondance et de la diversité des remarques dans deux dictionnaires généraux du français. Dans des ouvrages rendus parfois hermétiques à force d'être synthétisés, les remarques font office de lieu de vulgarisation, où le lexicographe peut exprimer une idée plus complexe ou plus ciblée, ou transmettre une information scientifique plus difficilement abrégée, dans une phrase complète incluant même parfois un exemple, une citation ou un renvoi. Cette décision d'occuper l'espace nécessaire pour transmettre du contenu jugé pertinent, que ce soit d'un point de vue grammatical, culturel, sémantique ou autre, est l'une des prérogatives du lexicographe qui marque la personnalité d'un dictionnaire. Le portrait est ici cependant incomplet. Nous avons notamment laissé de côté

les remarques touchant l'étymologie, les éléments de formation, la prononciation... Le petit corpus étudié nous permet tout de même de constater qu'il n'y a pas de règle claire en lexicographie sur ce que peut contenir la balise « remarque », et c'est là tout son intérêt. Un dictionnaire peut décider d'y mettre un type d'information, alors qu'un autre indiquera la même chose sous une autre forme (voir *cosmonaute*, section 3.2 ; *crash*, section 3.5). Cette non-systématisation peut même se retrouver à l'intérieur d'un même ouvrage (pensons aux entrées cachées du PR). Outre cet aléatoire formel, c'est dans la remarque, plus qu'ailleurs dans le dictionnaire, qu'on peut accéder à la subjectivité du lexicographe, subjectivité qui ne s'exprime pas uniquement dans ses propos, mais aussi dans ses décisions d'attribution. En n'analysant un dictionnaire que sous l'angle des remarques qu'il contient, on peut donc établir ce qui le démarque et le caractérise. Ainsi, on retrouve dans le corpus étudié la richesse historique du PR, de même que la préoccupation normative d'*Usito* en matière d'anglicismes et d'officialisations linguistiques. Dans le même ordre d'idées, les deux dictionnaires sont à l'image de la variété de français qu'ils représentent pour la féminisation des titres, métiers et fonctions. Comme cette question constitue une différence emblématique entre le français québécois et le français hexagonal, chacun des ouvrages précise généralement les usages de l'autre variété.

Ceci étant dit, toutes les remarques ne sont pas porteuses de la signature d'un dictionnaire ; certaines sembleraient même interchangeables d'un ouvrage à l'autre (voir notamment les remarques indiquant des précisions sémantiques, section 3.2). Mais d'autres permettent au contraire d'identifier l'identité méthodologique, voire idéologique, d'un dictionnaire.

Nous avons étudié ici deux dictionnaires généraux du français disponibles en ligne, un produit en France, d'abord en format papier, l'autre conçu au Québec, exclusivement en format numérique. Cette différence de mode de production est aussi détectable dans les remarques, d'un point de vue simplement quantitatif (rappelons que pour les lettres A, B et C, le PR compte 111 remarques, et *Usito* 1410), d'un point

de vue typographique (le PR conserve dans sa version numérique les abréviations de sa version papier), mais aussi d'un point de vue éditorial, *Usito* se permettant, fort probablement en raison de l'espace disponible, l'ajout abondant de remarques, notamment grammaticales et encyclopédiques, qui sont habituellement absentes d'un dictionnaire de langue. Peut-être voit-on poindre ici des possibilités nouvelles du format numérique, qui s'ajoutent aux contenus plus attendus que sont les tableaux de conjugaison complets, les infobulles et les hyperliens.

Finalement, la remarque est cet espace privilégié où le lexicographe s'adresse à l'utilisateur. On peut y découvrir les dimensions culturelles d'une langue et la pluralité des points de vue portés sur cette même langue par différentes sociétés francophones :

[J]e suis d'accord avec Dubois, quand il déclare que le dictionnaire est un miroir où l'utilisateur se reconnaît comme locuteur natif et comme participant d'une culture – il y trouve soit la confirmation de ses jugements de grammaticalité (qui définit le degré de correction des phrases), soit la confirmation de ses jugements d'acceptation, qui définissent son appartenance à une culture déterminée. (Borba, 1996 : 282)

### Références bibliographiques

- Borba Francisco Da Silva, 1996, « Les fondements de l'organisation d'un dictionnaire d'usages », *Meta*, vol. 41, n° 2, pp. 279-287.
- Cliche Lyne, 2020, *Aptitude des étudiantes et des étudiants à utiliser le dictionnaire en tant qu'outil de correction*, essai déposé à l'Université de Sherbrooke (Québec) en vue de l'obtention d'une maîtrise en études françaises, cheminement en langue française, socioculture et variation linguistique.
- Gasiglia Nathalie, 2013, « Interpréter les dictionnaires : une pluralité d'approches », *Lexique* 21, Presses universitaires du Septentrion, pp. 7-19.
- Lehmann Alise, 2014, « Lectures du dictionnaire : lecture naïve vs lecture avertie », *Les sémiotiques du dictionnaire*, actes des « Cinquièmes Journées allemandes des dictionnaires », édités par Michaela Heinz, Berlin, Frank & Timme, pp. 27-46.
- Lew Robert & Galas Katarzyna, 2008, « Can dictionary skills be taught ? The effectiveness of lexicographic training for primary-school-level Polish learners of English. », Bernal E. et Decesaris J. (dir.), *Proceedings of the*

- XIII EURALEX International Congress*, Barcelone, Universitat Pompeu Fabra, pp. 1273-1285.
- Pruvost Jean, 2005, « Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle », *ÉLA. Études de linguistique appliquée*, vol. 1, n<sup>o</sup> 137, pp. 7-37.
- Rey Alain, 2017, « Préface », version numérique du *Petit Robert* [à partir de la version d'Alain Rey (1967 ; 1977), actualisée en 1993 par Josette Rey-Debove et Alain Rey, en 2017 par Alain Rey].